**Аудармашы**

**Сипаттамалары**

Еңбек түрлерінің түрлері: Қызмет / Білім / Өндіріс

 Кәсіби бағытталуы: Тұлға - Қызметкерлер Қызмет саласы Білім / Мәдениет / Қызмет Еңбек саласындағы адам / ақпарат

Сипаттама

Еңбек мазмұны:

Ғылыми, техникалық, экономикалық және басқа да арнайы әдебиеттерді аударады, редакцияны аударады, шетелдік әдебиеттер мен ғылыми-техникалық ақпараттардың аннотациялары мен тезистерін дайындайды.

**Аудармашы** - бұл бір тілден екіншісіне ауызша немесе жазбаша сөйлеуді аударатын мамандардың жалпы түсінігі.

Аудармашылардың екі түрі бар - дәйекті және синхронды.

Кейбір аудармашылар іскери келіссөздерде, кейбір қатысушылардың бірдей тілде сөйлейтін оқиғаларда, ал екіншісі екіншісінде сөзсіз қажет. Мұндай жағдайларда баяндамашы сөзді тыңдаушылардың тілінде тұжырымдайтын етіп, кішкене аялдамалармен жеткізеді.

Синхронды аударма - аударманың ең күрделі түрі. Мұндай аударма бір мезгілде түсіндіруге арналған арнайы әдістерді қолдана отырып жүргізіледі. Синхронда шет тілдері өзінен гөрі жақсы болуы керек. Кәсібінің күрделілігі - естіген нәрсені жылдам түсіну және аудару, кейде сөйлеушімен бір уақытта сөйлесу керек. Құзыретті және ақпараттылығы бар ұсыныстар жасай алатын ең құнды мамандар өз сөзінде үзілістерге жол бермейді.

Аудармашылар техникалық, заңды, фантастикалық, іскери құжаттарын аудара алады. Қазіргі уақытта заманауи технологияларды (мысалы, электронды сөздіктер) пайдаланып отырады. Аудармашылар үшін бұл арнайы бағдарлама оның өнімділігін 40% -ға дейін арттыруға көмектеседі.

Техникалық аудармашылар арнайы ғылыми-техникалық ақпараты бар техникалық мәтіндермен жұмыс істейді. Бұл аударманың айрықша ерекшеліктері - дәлдік, бессмыслылық және беземоценальность. Мәтіндерде грек немесе латын тілдерінің көптеген терминдері бар. Техникалық аудармалардың грамматикасы нақты және грамматикалық нормативтерді анық белгілейді (мысалы, белгісіз-жеке және жеке емес конструкциялар, пассивті бұрылыстар, етістің шектелмеген формалары).

Техникалық аударма түрлеріне толық аударма (техникалық аударманың негізгі түрі), дерексіз аударма (аударылған мәтіннің мазмұны қысылған), аннотация, тақырыптарды аудару және ауызша техникалық аударма (мысалы, қызметкерлерді шетелдік жабдықта оқыту үшін) кіреді.

Құқықтық аударма заң саласына қатысты нақты мәтіндерді аударуға бағытталған. Мұндай аударма елдің әлеуметтік-саяси және мәдени ерекшеліктеріне қатысты кәсіби ақпарат алмасу үшін пайдаланылады. Осыған байланысты құқықтық аударма тілі өте дәл, айқын және сенімді болуға тиіс.

Көркем аудармашы - көркем мәтіндерді аударатын маман. Ол шет тілін мұқият білуден басқа, әдебиетті жақсы түсінуге, сөзді жақсы меңгеруге, аударылған жұмысты автордың стилі мен сюжетіне жеткізу керек

**Қажетті кәсіби дағдылар мен білім**

• бір немесе бірнеше шет тілдерін білу;

• Орыс тіліне үйрету;

• Арнайы терминологияны бастапқы тілде де, мақсатты тілде де жақсы білу (әсіресе техникалық аудармашыларға қатысты);

• әдебиетті терең білу және әдеби редакторлық дағдыны меңгеру (көркем аудармашылар үшін);

• тілдік топтардың ерекшеліктерін білу;

• шет тілін білуді күнделікті жақсарту.

**Жеке қасиеттер**

• Лингвистикалық қабілеттер;

• аналитикалық ойлаудың жоғары деңгейі;

• үлкен көлемдегі ақпаратты сақтау мүмкіндігі;

• дәлдік, шыдамдылық, мұқият болу;

• эрудицияның жоғары деңгейі;

Жылдам реакция;

• көңіл аудару, мұқият болу;

• коммуникативтік дағдылар;

• ауызша сөйлеу қабілеті (ойдағыдай және өз ойларыңызды айқын білдіре білу қабілеті, бай сөздік, жақсы сөйлеген сөз);

• жоғары жұмыс қабілеттілігі;

• сыпайылық, сақтық.

Артықшылық

• Әр түрлі салаларда іске асыру мүмкіндігі (аударма, аудармашы-синхронды, фильмдерді, кітаптарды, журналдарды және т.б. аудару);

• шет тілін меңгерген адам өте беделді және жоғары ақылы жұмыс таба алады;

• Әртүрлі елдердің және мәдениеттердің адамдарымен сөйлесуге мүмкіндік бар;

• іссапарлар мен саяхат сапасының жоғары ықтималдығы.

Теріс жақтары

• әртүрлі айларда аударымдардың көлемі бірнеше рет өзгеруі мүмкін, демек, тұрақсыз жүктеме;

• Жиі жалақы аудармашыға материалды жеткізу фактісіне емес, ал клиент төлемнен түскен кезде төленеді.

Жұмыс орны

• Баспасөз орталықтары, радио және теледидар орталықтары;

• халықаралық қорлар;

• туристік фирмалар;

• Сыртқы істер министрлігі, консулдық мекеме;

• баспагерлер, БАҚ;

• аударма бюросы;

Мұражайлар мен кітапханалар;

• қонақ үй бизнесі саласы;

• халықаралық компаниялар, компаниялар;

• халықаралық бірлестіктер мен қауымдастықтардың;

• халықаралық қорлар.

**Байланысты мамандықтар**

Жазушы, редактор, орыс тілі мен әдебиетінің мұғалімі.

Университеттер

ПМУ-да. С.Торайғыров

Павлодар қ. Ломова, 64

Тел .: 8 (7182) 67-36-85, факс: 8 (7182) 67-37-02

Инновациялық Еуразия университеті

Павлодар, Ломов 45

Тел: +7 (7182) 34-51-72